Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem inne zwierzę wychodzące z  ― ziemi, i miało rogów dwa, podobnie Barankowi, lecz mówiło jak smok. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczyłem inne zwierzę wchodzące z ziemi a miało rogi dwa podobne barankowi i mówiło jak smok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem inne zwierzę,\* wychodzące z ziemi; miało ono dwa rogi podobne do Barankowych\*\* i mówiło jak smok.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem inne zwierzę wychodzące z ziemi, a miało rogi dwa podobne barankowi, i mówiło jak smok. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczyłem inne zwierzę wchodzące z ziemi a miało rogi dwa podobne barankowi i mówiło jak smok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem też inną bestię. Wychodziła ona z ziemi. Miała dwa rogi podobne do Barankowych, lecz mówiła jak smok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem inną bestię wychodzącą z ziemi, a miała dwa rogi podobne do Baranka, ale mówiła jak smok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem widziałem drugą bestyję występującą z ziemi, a miała dwa rogi podobne Barankowym; ale mówiła jako smok, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem drugą bestyją występującą z ziemie. A miała dwa rogi podobne Barankowym i mówiła jako smok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem inną Bestię, wychodzącą z ziemi: miała dwa rogi podobne do rogów Baranka, a mówiła jak Smok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem inne zwierzę, wychodzące z ziemi, które miało dwa rogi podobne do baranich, i mówiło jak smok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem inną Bestię, która wyszła z ziemi, a miała dwa rogi podobne do Baranka i mówiła jak Smok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem też drugą bestię, która wychodziła z ziemi. Miała dwa rogi jak Baranek, ale mówiła jak smok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem, jak inna bestia wynurza się z ziemi. Miała dwa rogi, takie jak u jagnięcia, a syczała jak wąż. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też, że z ziemi wypełza inna bestia, z dwoma rogami, jak u baranka, ale jej słowa brzmiały tak, jak słowa smoka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem inną Bestię wychodzącą z ziemi: miała dwa rogi podobne do rogów Baranka, a mówiła jak Smok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив іншого звіра, що виходив із землі; і мав він два роги, подібні до ягнячих, але говорив як змій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem też inną bestię, która wychodziła z ziemi i miała dwa rogi, podobne do Baranka a mówiła jak smok. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zobaczyłem inną bestię wychodzącą z ziemi. Miała dwa rogi jak u baranka, ale mówiła jak smok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem inną bestię, która wychodziła z ziemi i miała dwa rogi jak Baranek, ale zaczęła mówić jak smok. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem inną bestię, wyłaniającą się z ziemi. Miała dwa rogi, podobne do rogów Baranka, ale przemawiała jak smok. |

1. 1) inne zwierzę to fałszywy prorok (<x>730 16:13</x>), przypomina Baranka Bożego, lecz przemawia jak smok. I h : Ono przywróciło do życia śmiertelnie zranione imperium rzymskie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o religię służącą władzy świeckiej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-5)